

9-2023

Spanish & Haitian Creole Medical Terminology: Medical Translation Pocket Booklet

Christelle R. Azolin
Florida International University

Stephanie A. Martinez
Florida International University

Veronica Alvarez
Florida International University

Tristan Vulcain
Florida International University

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.fiu.edu/hwcom-studentpubs>

Recommended Citation

Azolin, Christelle R. Stephanie A. Martinez, Veronica Alvarez, Tristan Vulcain "Spanish and Haitian Creole Medical Terminology: Medical Translation Pocket Booklet." FIU Digital Commons, <https://dx.doi.org/10.25148/hwcom.010894>

This work is brought to you for free and open access by FIU Digital Commons. It has been accepted for inclusion in HWCOC Student Publications by an authorized administrator of FIU Digital Commons. For more information, please contact dcc@fiu.edu.

Medical Translation Pocket Booklet

Spanish & Haitian Creole Medical Terminology

Co-Authors:

Christelle R. Azolin
Stephanie A. Martinez
Veronica Alvarez
Tristan Vulcain

**Perfect for all health
professionals!**

- ✓ Commonly used phrases in **Spanish** and **Haitian Creole**
- ✓ Convenient pocket booklet to use as an additional resource during clinical rotations
- ✓ Organized by common clinical rotations and specialties



Foreword from the Authors:

We have created this Medical Translation Pocket Booklet as an additional resource to help medical students, residents, and physicians navigate patient care in the presence of language barriers with patients that speak Spanish or Haitian Creole.

We hope that it will be useful in clinical rotations with common phrases used in patient care. This is our first published version, and we hope to continue creating additional resources with a wider variety of languages to continue helping bridge these gaps in healthcare.

Thank you for your support.

- Christelle, Stephanie, Veronica, and Tristan

Disclaimer:

This booklet is not intended to replace professional translation services. It is intended to be utilized as a supplemental resource while waiting to be connected with a professional translator.

Medical Translation Pocket Booklet

Spanish & Haitian Creole Medical Terminology

Color-coded tables for easy referencing!

Spanish
Translation

Haitian
Creole
Translation



TABLE OF CONTENTS



Page 01	<i>GREETINGS & COMMANDS</i>
Page 02	<i>GENERAL MEDICINE</i>
Page 03	<i>GENERAL MEDICINE (CONT'D)</i>
Page 04	<i>SURGERY</i>
Page 05	<i>OBSTETRICS</i>
Page 06	<i>GYNECOLOGY</i>
Page 07	<i>NEUROLOGY + GERIATRICS</i>
Page 08	<i>PSYCHIATRY</i>
Page 09	<i>PEDIATRICS</i>
Appendix I	<i>ABOUT THE AUTHORS</i>
Appendix II	<i>ACKNOWLEDGMENTS</i>

greetings & commands

Greetings		
English	Creole	Spanish
Good morning	Bonjou	Buenos dias
Good evening	Bonswa	Buenas tardes
What is your name?	Qui jen ou rélé?	¿Cómo se llama?
My name is ____.	Mwen rélé ____.	Me llamo ____.
I am a...	Mwen se ou...	Soy un...
...student	...etudyan	...estudiante
...resident	...reziden	...residente
...doctor	...docte	...doctor/doctora
I will be taking your history	Mwen pral pran istwa ou	Voy a tomar tu historia médica
I am calling the interpreter	Mwen pral rele entèprèt la	Voy a llamar al traductor
Commands		
English	Creole	Spanish
Sit down	Chita	Siéntese
Stand up	Kanpe	Levántse
Open your eyes	Ouvri Je ou	Abra los ojos
Close your eyes	Fèmen je ou	Cierre los ojos
Turn your head	Vire tèt ou	Vire la cabeza
Open your mouth	Louvri bouch ou	Abra la boca
Stick out your tongue	Mete lang ou deyò	Saque la lengua
Lie down	Kouche	Acuéstese
Raise your hand	Leve men ou	Suba la mano
Squeeze my hand	Peze men mwen	Apriete mi mano
Raise your Legs	Leve janm ou	Suba la pierna
Take a deep breath	Pran yon gwo souf	Respire profundo

general medicine

HPI		
English	Creole	Spanish
When did it start?	ki lè sa te kòmanse?	¿Cuándo empezó ?
How often does it happen?	konbyen fwa sa rive?	¿Con qué frecuencia sucede?
How long does it last?	konbyen tan li dire?	¿Cuánto tiempo dura?
What makes it better?	ki sa ki aidé doulè?	¿Qué lo mejora?
What makes it worse?	Sak fe li pi mal?	¿Qué lo empeora?
Scale of 1 to 10?	Echèl 1 a 10?	¿Escala de uno al diez?
Other symptoms?	lòt sentòm?	¿Otros síntomas?
Review of Systems		
English	Creole	Spanish
Do you have...	Eske ou genyen...	¿Tiene...
...headache?	...tèt fè mal?	...dolor de cabeza?
...stomachache?	...vant fè mal?	...dolor de barriga?
...nausea?	...kè plen?	...nausea?
...vomiting?	...vomisman?	...vómito?
...diarrhea?	...dyare?	...diarrea?
...constipation?	...konstipasyon?	...estreñimiento?
...urinary retention?	...retansyon urin?	...retención de orina?
...pain when urinating?	...doulè ak pipi?	...dolor cuando orina?
...chest pain?	...doulè ke?	...dolor en el pecho?
Past Medical History		
English	Creole	Spanish
Do you have...	Eske ou genyen ...	¿Tiene...
...diabetes? <i>or</i> (sugar problems?)	...dyabèt? <i>or</i> (pwoblèm sik?)	...diabetes? <i>or</i> (problemas con su azúcar?)
...hypertension?	... fe tansyon ?	...presión alta?

general medicine

...cancer?	...kansè?	...cáncer?
...allergies?	...alèji?	...alergias?
...any past surgeries	...nenpòt operasyon?	...cirugías?
Are you using...	Èske ou sevi ak...	¿Está usando...
...Medications?	...Medikaman?	...medicamentos?
...Tobacco products? (smoke)	...Pwodwi tabak? (fime)	...tabaco? (fuma)
...Alcohol? (drink)	...Alkòl? (bwe)	...alcohol? (bebe)
Are you sexually active?	Èske ou aktif seksyèlman?	¿Es activo/a sexualmente?
Any history of STI?	Ou jam gin maladi sexuel?	¿Ha tenido enfermedades de transmisión sexual?
Are your partners men, women, or both?	Ou en afet ak fille/gaçon/tou les deux?	¿Tiene sexo con mujeres/hombres o los dos?

surgery

HPI		
English	Creole	Spanish
Have you had...	Eske ou te gen...	¿Ha tenido...
...fever?	...lafyèv?	...fiebre?
...cough?	... tous?	...tos?
...chest pain?	... doulè nan pwatrin?	...dolor de pecho?
...nausea?	... kè plen?	...nausea?
...vomiting?	...vomisman?	...vómito?
...abdominal pain?	...doulè nan vant?	...dolor de abdomen?
...gas?	...gaz?	...gases?
...burps?	...roter?	...eructos?
...bowel movements?	...mouvman entesten? <i>or</i> ...(fè pou pou?)	...deposiciones? Ha hecho pupu?
...pain at wound site?	...doulè nan sit blesi a?	...dolor en la herida?
...bleeding?	...ap senyen?	...sangrado?
...trouble urinating?	...pwoblèm pou pipi?	...dificultad orinando?
...pain urinating?	...doulè nan fe pipi?	...dolor orinando?

obstetrics

HPI		
English	Creole	Spanish
How many weeks are you?	Konbyen semèn ou ye?	¿Cuántas semanas tiene?
Do you have any other children?	Èske w gen nenpòt lòt timoun?	¿Usted tiene otros hijos?
How many children do you have?	Konbyen pitit ou genyen?	¿Cuántos hijos tiene?
How many pregnancies have you had?	konbyen fwa ou te ansent?	¿Cuántos embarazos has tenido?
Vaginal delivery or cesarean?	Akouchman nan vajan oswa sezaryèn?	¿Parto vaginal o cesárea?
Complications with previous pregnancies?	Konplikasyon ak lòt gwosès?	¿Complicaciones con embarazos anteriores?
Do you feel the baby moving?	Èske ou santi tibebe aap bouje?	¿Siente que el bebé se mueve?
Fluid coming from vagina?	Likid ki soti nan vajan?	¿Se que le ha roto la fuente?
ROS		
English	Creole	Spanish
Do you have...	Eske ou genyen...	¿Tiene...
...contractions?	...kontraksyon?	...contracciones?
...pelvic pain?	...doulè nan basen?	...dolor pélvico?
...vaginal bleeding?	...senyen nan vajan?	...sangrado vaginal?

gynecology

ROS		
English	Creole	Spanish
Do you have...	Eske ou genyen...	¿Tiene...
...pelvic pain?	...doulè pelvienn?	...dolor pélvico?
...abnormal vaginal bleeding?	...senyen nan vajen ki pa anòmal?	...sangrado vaginal anormal?
...abnormal discharge?	...egzeyat ki pa anòmal?	...secreción anormal?
...pain with intercourse?	...doulè ak sex?	...dolor con las relaciones sexuales?
...pain with bowel movements?	...doulè ak pou pou?	...dolor al defecar?
...pain with urination?	...doulè ak pipi?	...dolor cuando orina?
...urinary incontinence?	...enkonvenyans urin?	...incontinencia urinaria?
Past Medical History		
English	Creole	Spanish
When was your last...	ki lè ou te genyen dènye..	¿Cuándo fue su última...
...pap smear?	...papanicolaou tè?	...papanicolaou?/citología?
...mammogram?	...mamografi?	...mamografía?
...menstrual period?	...règ?	...menstruación?

neurology

HPI		
English	Creole	Spanish
Do you have...	Eske ou genyen...	¿Tiene...
...vision changes?	...chanjman vizyon?	...cambios de visión?
...headache?	...maltèt?	...dolor de cabeza?
...dizziness?	... vètij?	...mareo?
...hearing loss?	...pa ka tande ankò?	...pérdida de audición?
...numbness?	... pèt sansasyon?	...entumecimiento?
...pain?	...doulè?	...dolor?
...tingling?	... pikotman?	...hormiguelo?
...trouble with balance?	... pwoblèm ak balans?	...falta de balance?
...trouble walking?	...pwoblèm pou mache?	...dificultad caminando?

geriatrics

HPI		
English	Creole	Spanish
Do you...	Eske ou...	¿Usted...
...live alone?	...viv pou kont ou?	...vive solo/a?
...live with family?	...viv ak fanmi?	...vive con familia?
...have help with daily activities?	...gen èd ak aktivite chak jou?	...necesita ayuda con sus actividades diarias?
...ever skip meals?	... janm sote manje?	...le falta comida?
...use a walker? cane?	... sèvi ak yon mache? kann?	...usa un andador? un bastón?

psychiatry

HPI		
English	Creole	Spanish
Are you...	Èske ou...	¿Esta...
... sad?	... tris?	... triste?
... sleeping well?	... dòmi byen?	... durmiendo?
... fatigued?	... fatigue?	... fatigado/a?
... eating?	... Manje byen?	... comiendo?
... losing weight?	... pèdi pwa?	... perdiendo peso?
... having trouble concentrating?	... genyen difisil pou konsantre?	... concentrandote?
... having thoughts of suicide?	... èske w te panse fè tèt ou mal?	... pensando en suicidio?
... worried?	... èske w santi enkyete?	... preocupado?
... impulsive?	... èske w santi impulsif?	... impulsivo?
... having racing thoughts?	... èske w santi w'ap panse vit?	¿Ha tenido pensamientos acelerados?
Do you have...	.Eske ou genyen...	¿Tiene...
... psychological illness	... maladi sikolojik	... una condición psicológica?
... hospital admissions for psychological illnesses	... admisyon lopital pou maladi sikolojik	... hospitalizaciones por enfermedades psicológicas?
Are you taking/using...	Èske w ap pran...	Esta tomando/usando...
... Medications?	... Medikaman?	... medicamentos?
... Tobacco?	... Tabak?	...(usando) tabaco?
... Alcohol?	... Alkòl?	...(usando) alcohol?

pediatrics

HPI		
English	Creole	Spanish
How much are they feeding?	Konbyen pitit ou a ap manje?	¿Cuánto está comiendo?
Breast milk or formula?	Lèt tete oswa fòmil?	¿Leche materna o fórmula?
Is anyone in the family sick?	Èske nenpòt moun nan fanmi an malad?	¿Hay alguien en la familia que está enfermo?
Are they...	Èske yo...	¿Están...
...in daycare?	...nan garderie?	...en guarderia/daycare?
...crawling	...ranpe	...arrastrandose?
...standing	...kanpe	...parandose?
...siting up by themselves	...chita pou kont yo	...sentandose solo?
...Walking/running	...mache/kouri	...caminando/corriendo?
...babbling	...balbet	...parloteando o balbuceando?
...smiling	...sourì	...sonriendo?
...playing with other kids	...jwe ak lòt timoun	...jugando con otros niños?
ROS		
English	Creole	Spanish
Do they have...	Èske yo gen...	¿Tiene...
...sneezing?	...etènye?	...coriza o estornudos?
...coughing?	...touse?	...tos?
...runny nose?	...nen k ap koule?	...liquido en la nariz?
...vomiting?	...vomisman?	...vómito?
...diarrhea?	...dyare?	...diarrea?
...constipation?	...konstipasyon?	...estreñimiento?
...urinary retention?	...retansyon pipi?	...dificultad al orinar?
...pain when urinating?	...doulè lè w ap pipi?	...dolor cuando orina?
...speak more than 3 words	...pale plis ke 3 mo	...hablando más de 3 palabras?

Medical Student Authors:



Christelle Azolin

*MD Class of 2024
WC4BL President, 2021-2022*



Stephanie Martinez

*MD Class of 2024
LMSA President, 2021-2022*



Tristan Vulcain

*MD Class of 2024
WC4BL Co-President, 2021-2022*



Veronica Alvarez

*MD Class of 2024
LMSA Vice President, 2021-2022*

Acknowledgements

Thank you to the following faculty and staff who helped guide and support us throughout the creation of this booklet & across our medical school journey as a whole.



**Dr. Lizzeth Alarcón,
MD**



**Dr. Tessa Haspil-
Corgan, MD**



**Dr. Heidi von Harscher,
Ph.D, FICPP**



Scarlett Aldana



Brittany Cooke

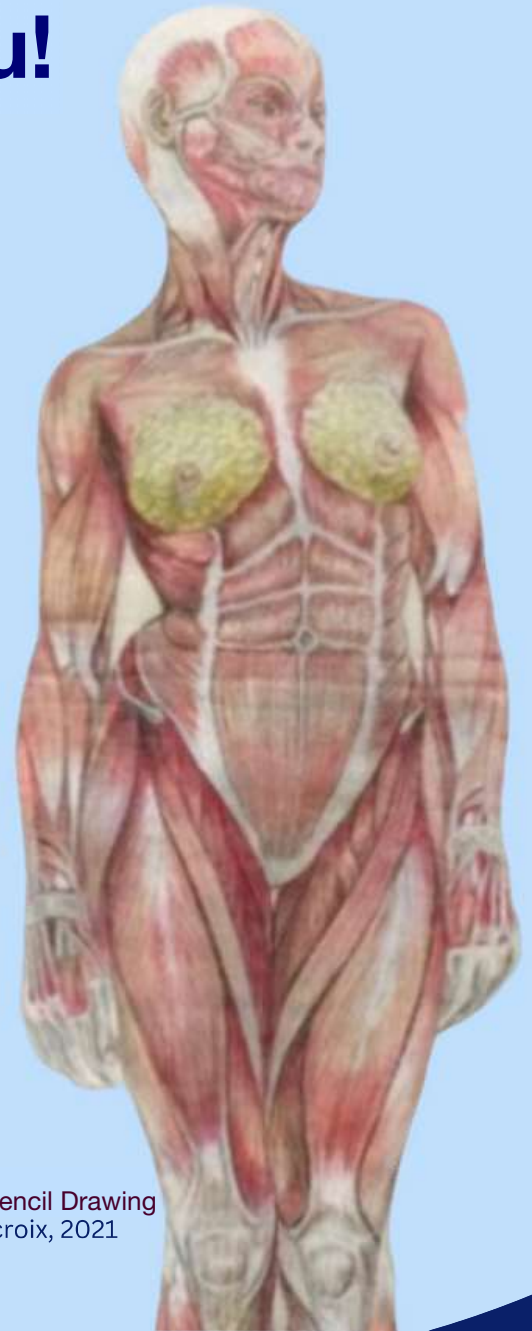
Medical Translation Pocket Booklet:
Spanish & Haitian Creole Medical Terminology

**We hope this booklet helps you
in patient care.**

Thank you!

FIU

**Herbert Wertheim
College of Medicine**



Anatomy Colored Pencil Drawing
Artist: Sophia Lacroix, 2021

Notes: